

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 32

Jer32:1 **בְּשַׁנָּה שָׁמֶןֶת-עִשְׂרֵה שָׁנָה לְגֻבּוֹכְדָּאָצָר:**
אַתָּה בְּרֹךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מְאֹת יָמִים
בְּשַׁנָּה כָּעֵשֶׂר יָמִין וְיָמִין כָּעֵשֶׂר
בְּשַׁנָּה שָׁמֶןֶת-עִשְׂרֵה שָׁנָה לְגֻבּוֹכְדָּאָצָר:

- 1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'nath ha`asirith
l'Tsid'qiYahu melek Yahudah hi' hashanah sh'moneh-`es'reh shanah lN'bukad're'tsar.**

Jer32:1 The word that came to YirmeYahu from יהוה in the tenth year of TsdeqiYahu king of Yahudah, which was the eighteenth year of Nebukadretssar.

<39:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκια, οὗτος ἐνιαυτὸς
ὸκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,

- 1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian**
The word having come from YHWH to Jeremiah
en tō eniautō tō dekatō tō basilei Sedekia,
in the year tenth of Zedekiah king of Judah –
houtos eniautos oktōkaidekatos tō basilei Nabouchodonosor basilei Babylōnos,
this is year the eighteenth of Nebuchadnezzar king of Babylon.

בְּוֹאֵז חַיל מֶלֶךְ בְּכָל צְרִים עַל־יְרוֹשָׁלָם וַיַּרְמִיחַ הַגְּבִירָא
הִיְהָ כָּלֹא בְּחַצֶּר הַמֶּטֶרֶת אֲשֶׁר בַּיְת־מֶלֶךְ יְהוּדָה:

- 2. w'az cheyl melek Babel tsarim `al-Yrushalam w'Yir'm'Yahu hanabi' hayah kalu' bachatsar hamatarah 'asher beyth-melek Yahudah.**

Jer32:2 For then the army of the king of Babel was besieging Yerushalam, and YirmeYahu the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the house of the king of Yahudah,

καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἔχαράκωσεν ἐπὶ Ιερουσαλημ,
καὶ Ιερεμίας ἐψυχλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς. ἦ ἐστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

- 2 kai **dynamis basileōs Babylōnos echarakōsen epi Ierousalēm,**
And the force of the king of Babylon built a palisade against Jerusalem.
kai **Ieremias ephylasseto en aulē tēs phylakēs,**
And Jeremiah was being guarded in the courtyard of the guard,
hē estin en oikō tou basileōs,
which is in the house of the king.

בְּאַשְׁר כֹּלָא צְדִקֵּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לְאָמֵר מִדּוּעַ
 אַתָּה נָבָא לְאָמֵר כִּי אָמַר יְהוָה הָנָגִן נָתַן
 אֶת־הַעֲיר הַזֹּאת בַּיָּד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְלִכְרָה:

3. 'asher k'la'o Tsid'qiYahu melek-Yahudah le'mor madu`a 'atah niba' le'mor koh
 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek-Babel ul'kadah.

Jer32:3 because TsdeqiYahu king of Yahudah had shut him up, saying,
 Why do you prophesy, saying, Thus says **בְּאַתָּה**, Behold, I shall give this city
 into the hand of the king of Babel, and he shall take it;

<3> ἐν ᾧ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις
 λέγων Οὕτως εἰπεν κύριος Ἰδοὺ ἔγώ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην
 ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

3 en hē katekleisen auton ho basileus Sedekias legōn Dia ti sy prophēteueis
 By which imprisoned him king Zedekiah, saying, Why do you prophesy,
 legōn Houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi tēn polin tautēn
 saying, Thus said YHWH, Behold, I give this city
 en chersin basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,
 into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

וְצִדְקֵהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמְלֹט מִיד הַכָּשָׂדִים
 כִּי הַפְּתַן יִגְתַּן בַּיָּד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְדַבֵּר־פִּיו עַמְּדִפִּיו
 וְעִינָיו אֶת־עִינָיו תַּרְאִנָה:

4. w'Tsid'qiYahu melek Yahudah lo' yimalet miyad haKas'dim ki hinathon yinathen
 b'yad melek-Babel w'diber-piu `im-piu w`eynayu 'eth-`eyno tir'eynah.

Jer32:4 and TsdeqiYahu king of Yahudah shall not escape out of the hand of the Kasdim,
 but he shall surely be given into the hand of the king of Babel,
 and he shall speak with him mouth to mouth and with his eyes shall see his eyes;

<4> καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται
 εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ,
 καὶ οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,

4 kai Sedekias ou mē sōthē ek cheiros tōn Chaldaion,
 and Zedekiah in no way shall escape from out of the hand of the Chaldeans,
 hoti paradosei paradothēsetai
 for by being delivered up he shall be delivered up
 eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lalēsei stoma autou
 into the hands of the king of Babylon, and he shall speak with his mouth
 pros stoma autou, kai hoi ophthalmoi autou tous ophthalmous autou opsontai,

to his mouth, and his eyes his eyes shall see.

**וְיָבֹל יוֹלֵךְ אֶת-צְדָקָהוּ וְשָׁם יְהִי עֲד-פְּקָדֵי
אַתָּה נָאַמְּדִיהָ כִּי תָּלַחְמוּ אֶת-הַכְשָׁדִים לֹא תַּצְלִיחוּ כִּי**

5. uBabel yолик ‘eth-Tsid’qiYahu w’sham yih’yeh `ad-paq’di ‘otho n’um-Yahúwah ki thilachamu ‘eth-haKas’dim lo’ thats’lichu.

Jer32:5 and he shall take TsideoqiYahu to Babel, and he shall be there until I visit him, declares **耶和華**. If you fight against the Kasdim, you shall not succeed?

〈5〉 καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκιας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται.

5 kai eiseleusetai Sedekias eis Babylōna kai ekei kathieitai.

And Zedekiah shall enter into Babylon, and he shall stay there?

וַיֹּאמֶר יְ�רֻמִּיחָיו הִיָּה דָּבָר־יְהוָה אֲלֵי לְאָמֶר:

6. wayo'mer Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer32:6 And YirmeYahu said, The Word of יהוה came to me, saying,

«**6**» καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ιερεμιαν λέγων

ογος κυριου εγενεθη προς Ιερεμιαν λεγον

And came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,

חֲנָמָל בֶּן־שְׁלָלָם דַּךְ בָּא אֵלִיךְ לְאמֹר קָנָה לְךָ אֶת־שְׁדִי
בְּעֻנְתּוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפָט הַגָּאֵלָה לְקָנוֹת:

7. **hinneh Chanam'El ben-Shallum dod'ak ba' 'eleyah le'mor q'neh l'ak 'eth-sadi**
'asher ba`Anathoth bi l'ab mish'pat haq'ulah liq'noth.

Jer32:7 Behold, Chanam'El the son of Shallum your uncle is coming to you, saying,

Buy for yourself my field which is at Anathoth.

for to you it is the right of redemption to buy it.

〈7〉 Ἰδοὺ Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἄγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν.

7 Idou Anameēl huios Salōm adelphou patros sou erchetai pros se legōn

Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying,

Ktēsai seautō ton agron mou ton en Anathōth,

Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

hoti soi krima paralabein eis ktēsin.

for to you it is equitable to take it for a possession.

בְּעֵנֶתֶת וְאַשְׁר בָּאָרֶץ בְּגִימִין כִּי־לֹךְ מִשְׁפָט הַיְרָשָׁה
וַיֹּאמֶר אֲלֵי קְנֵה נָא אֶת־שְׁדֵי אֶשְׁר־בְּעֵנֶתֶת
חַנְמַאל בְּן־דָּדִי כִּדְבָר יְהוָה אֶל־חַצֵּר הַמְּטֻרָה
וְלֹךְ חַנְמַאל קְנֵה־לֹךְ וְאַדְע כִּי דְבָר־יְהוָה הוּא:

8. wayabo' 'elay Chanam'El ben-dodi kid'bar Yahúwah 'el-chatsar hamatarah
wayo'mer 'elay q'neh na' 'eth-sadi 'asher-ba` Anathoth 'asher b'erets Bin'yamin
ki-l'ak mish'pat hay'rushah ul'ak hag'ulah q'neh-lak wa'eda` ki d'bar-Yahúwah hu'.

Jer32:8 Then Chanam'El my uncle's son came to me in the court of the guard according to the Word of **יְהוָה** and said to me, Buy my field, please, that is at Anathoth, which is in the land of Benjamin; for to you it is the right of possession and the redemption is yours; buy it for yourself. Then I knew that this was the Word of **יְהוָה**.

«8» καὶ ἦλθεν πρός με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι Κτῆσαι τὸν ἀγρὸν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμίν τὸν ἐν Αναθώθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ πρεσβύτερος. καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,

8 kai ēlthen pros me Anameēl huios Salōm adelphou patros mou
And came to me Hanameel the son of Shallum the brother of my father
eis tēn aulēn tēs phylakēs kai eipen moi Ktēsai ton agron mou ton
in the courtyard of the guard. And he said to me, Buy you my field!
en gē Beniamin ton en Anathōth, hoti soi krima ktēsasthai,
the one in Anathoth in the land of Benjamin; for to you it is equitable to acquire,
kai sy presbyteros. kai egnōn hoti logos kyriou estin,
for you are older. And I knew that the word of YHWH it was.

ט וְאַקְנֵה אֶת־הַשְׁדָה מֵאֶת חַנְמַאל בְּן־דָּדִי אֶשְׁר בְּעֵנֶתֶת
וְאַשְׁקַלְה־לֹו אֶת־הַכְּסֵף שְׁבָעָה שְׁקָלִים וְעַשְׁרָה הַכְּסֵף:
9. wa'eq'neh 'eth-hasadeh me'eth Chanam'El ben-dodi 'asher ba` Anathoth
wa'esh'qalah-lo 'eth-hakeseph shib'ah sh'qalim wa`asarah hakaseph.

Jer32:9 I bought the field which was at Anathoth from Chanam'El my uncle's son, and I weighed out the silver for him, seventeen shekels of silver.

«9» καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ ἔστησα αὐτῷ ἐπτὰ σύκλους καὶ δέκα ἀργυρίου·

9 kai ektēsamēn ton agron Anameēl huiou adelphou patros mou
And I acquired the field from Hanameel the son of the brother of my father.
kai estēsa autō hepta siklous kai deka argyriou;
And I set for him seven shekels and ten silver.

וְאַכְתֵּב בְּסֶפֶר וְאַחֲתָם וְאַדְע עֲדִים וְאַשְׁקָלְה הַכְּסֵף בְּמִזְנִים: 10
:לְעֵנֶתֶת וְאַשְׁר בְּעֵנֶתֶת וְאַשְׁר בְּעֵנֶתֶת וְאַשְׁר בְּעֵנֶתֶת

10. wa'ek'tob bosepher wa'ech'tom wa'a`ed `edim wa'esh'qol hakeseph b'mo'z'nayim.

Jer32:10 I wrote it in the scroll, and sealed it and called in witnesses, and weighed out the silver on the scales.

<10> καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας καὶ ἐστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.

10 kai egrapsa eis biblion kai esphragisamēn

And I wrote in a scroll, and set a seal upon it,

kai diemartyramēn martyras

and took the testimony of witnesses,

kai estēsa to argyriοn en zygō.

and set the silver in a yoke balance scale.

קְרָבֵת־לִישָׁה יְהוָה אֱלֹהִים־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּבָנָי־יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהִים־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
רְאֵנוּ אֶקְחַת־סְפָר הַמְּקֻנָּה אֲתַ-הַחֲתּוּם הַמְּצֻוֹת
וְהַחֲקִים וְאֲתַ-הַגְּלִילִים:

11. wa'eqach 'eth-sepher hamiq'nah 'eth-hechathum hamits'wah w'hachuqim w'eth-hagaluy.

Jer32:11 Then I took the scroll of the purchase, that which was the sealed according to the commandments and the statutes and the open copy;

<11> καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον

11 kai elabon to biblion tēs ktēsōs to esphragismenon kai to anegnōsmenon

And I took the scroll of the possession being read and having the seal set upon,

קְרָבֵת־לִישָׁה יְהוָה אֱלֹהִים־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּבָנָי־יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהִים־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
רְאֵנוּ אֶקְחַת־הַסְּפָר הַמְּקֻנָּה אֲלֵ-בָרוּךְ בְּן־נְרִיאָה בְּן־מַחְסִיחָה
לְעִינֵי חָנָמָאֵל דָּדִי וּלְעִינֵי הָעָדִים הַכְּתָבִים בְּסִפְר הַמְּקֻנָה
לְעִינֵי כָּל־הַיְהוּדִים הַיִשְׁבִּים בְּחַצֵּר הַמְּטָרָה:

12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah ben-Mach'seYah

I`eyney Chanam'el dodi ul`eyney ha`edim hakoth'bim

b'sepher hamiq'nah I`eyney kal-haYahudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.

Jer32:12 and I gave the scroll of the purchase to Baruk the son of NeriYah, the son of MachseYah, in the sight of Chanam'El my uncle's son and in the sight of the witnesses who wrote in the scroll of the purchase, in the sight of all the Yahudim who were sitting in the court of the guard.

<12> καὶ ἔδωκα αὐτῷ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηρίου υἱοῦ Μαασαιου

κατ' ὄφθαλμοὺς Αναμεγλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου

καὶ κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως

καὶ κατ' ὄφθαλμοὺς τῶν Ιουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tῷ Barouch huiῷ Nēriou huiou Maasaiou

and I gave it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah,
kat' ophthalmous Anameēl huiou adelphou patros mou
before the eyes of Hanameel son of the brother of my father,
kai kat' ophthalmous tōn hestēkotōn kai graphontōn
and before the eyes of the ones standing witnesssing and writing
en tō bibliō tēs ktēsēōs kai kat' ophthalmous tōn Ioudaiōn tōn
in the scroll of the possession, and according to the eyes of the Jews
en tē aulē tēs phylakēs.
that were in the courtyard of the guard.

יג רואצְיהָ אֶת־בְּרוֹךְ לְעִנְיָנָם **לֵאמֹר:** **יב וְאַתָּה בְּעִזָּה וְאַתָּה בְּעִזָּה וְאַתָּה בְּעִזָּה:**

13. wa'atsaueh 'eth-Baruk I`eyneyhem le'mor.

Jer32:13 And I commanded Baruk before their eyes, saying,
<13> καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ' ὄφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων
13 kai synetaxa tō Barouch kat' ophthalmous autōn legōn
And I ordered Baruch in front of their eyes, saying,

14. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El laqoach ‘eth-has’pharim ha’eleh ‘eth sepher hamiq’nah hazeh w’eth hechathum w’eth sepher hagaluy hazeh un’thatam bik’li-chares l’mā`an ya`am’du yamim rabbim.

Jer32:14 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, Take these scrolls, the scroll of this purchase, both the sealed scroll and the scroll that is open, and put them in an earthenware jar, that they may last many days.

14 Οὗτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὴ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὁστράκινον, ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους.

14 Houtōs eipen kyrios pantokratōr Labe to biblion tēs ktēseōs tou to
Thus said YHWH almighty, Take the scroll of this possession!
kai to biblion to anegnōsmenon kai thēseis auto eis aggeion ostrakinon,
and the scroll being read. And you shall put it into receptacle an earthenware,
hina diameinē hēmeras pleious.
that it should remain many days.

אַתָּה שְׁמַךְ כָּל־עַמִּים וְעַמִּים כָּל־אַתָּה :
 טו כי כֵּה אָמַר יְהוָה צְבָאות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנֶה בָּתִים
 וְשָׁדֹות וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת: פ

**15. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yiqanu batim
 w'sadot uk'ramim ba'arets hazo'th.**

Jer32:15 For thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, Houses and fields
 and vineyards shall again be bought in this land.

<15> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπει τηρήσονται ἀγροὶ¹
 καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

**15 hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroi
 For thus said YHWH, Still there shall be created fields,
 kai oikiai kai ampelōnes en tē gē tautē.
 and houses, and vineyards in this land.**

יְהוָה קָרְבָּן תְּבִרְכֵּנוּ כִּי־אַתָּה בְּרוּךְ בְּנֵי נְרִיאָה
 טֹזֵן אֲתָפֵלֵל אֱלֹהִים אַחֲרֵי תְּתִי אֶת־סְפָר הַמִּקְנָה
 אֱלֹהִים בְּרוּךְ בְּנֵי נְרִיאָה לְאָמֵר:

**16. wa'eth'palel 'el-Yahúwah 'acharey thiti 'eth-sepher hamiq'nah
 'el-Baruk ben-NeriYah le'mor.**

Jer32:16 After I had given the scroll of purchase to Baruk the son of NeriYah,
 then I prayed to יהוה, saying,

<16> Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον
 τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριού λέγων

**16 Kai proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs
 And I prayed to YHWH after my giving the scroll of the possession
 pros Barouch huion Nēriou legōn
 to Baruch son of Neriah, saying,**

אָדָנִי יְהוָה הָנָה אָתָה עֲשֵׂית
 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכָחֶךָ הַגָּדוֹל
 יִבְזַרְצֵךְ הַגְּטוּיה לְאַ-יְפֵלָא מִמֶּךָ כָּל־דָּבָר:

**17. 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh 'atah `asiath 'eth-hashamayim
 w'eth-ha'arets b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah lo'-yipale' mim'ak kal-dabar.**

Jer32:17 Ah יהוה my Adon (Master)! Behold, You have made the heavens and the earth
 by Your great power and by Your outstretched arm! Anything is not too difficult for You,

<17> Ω κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἵσχυί σου τῇ μεγάλῃ

καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,

17 Ὁ kyrie, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn tē ischui sou tē megalē

O YHWH, you made the heavens and the earth strength by your great,

kai tō brachioni sou tō huyēlō kai tō meteōrō,

and arm by your high and elevated;

ou mē apokrybē apo sou outhen,

in no way shall be concealed from you anything;

וְיַעֲשֵׂה חִסְדָּךְ לְאֶלְפִּים וּמְשָׁלָם עֹז אֲבוֹת אֱלֹהִיךְ בְּנֵיכֶם
18 יְהֹוָה צְדָקָתְךָ כָּאֵל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

18. `oseh chesed la'alaphim um'shalem `awon 'aboth

'el-cheqq b'neyhem 'achareyhem ha'El hagadol hagibor Yahuwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer32:18 who shows lovingkindness to thousands, but repays the iniquity of fathers
into the bosom of their children after them, O great and the mighty El.

צְבָאוֹת of hosts is His name;

<18> ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων
εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἴσχυρός,

18 poiōn eleos eis chiliadas kai apodidous hamartias paterōn

the one having mercy unto thousands, and recompensing sins of fathers
eis kolpous teknon autōn met' autous, ho theos ho megas kai ischyros,
into the bosom of their children after them. The El the great and strong,

וְיַעֲשֵׂה חִסְדָּךְ וּרְבָב הַעֲלִילִיה אֲשֶׁר-עִינֵּיךְ פְּקֻחוֹת
19 עַל-כָּל-דָּرְכֵי בְּנֵי אָדָם לְתַת לְאִישׁ כְּדָרְכֵיו וּכְפָרֵי מַעְלָלוֹ:

19. g'dol ha`etsah w'rab ha`aliliah 'asher-`eyneyak ph'quchoth

`al-kal-dar'key b'ney 'adam latheth lish kid'rakayu w'kiph'ri ma`alayu.

Jer32:19 great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways
of the sons of men, giving to everyone according to his ways
and according to the fruit of his deeds;

<19> κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ
καὶ μεγαλώνυμος κύριος· οἱ ὄφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων
δοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·

19 kyrios megalēs boulēs kai dynatos tois ergois, ho theos ho megas ho pantokratōr

YHWH of great counsel, and mighty in works, the great Almighty El,

kai megalōnymos kyrios; hoi ophthalmoi sou eis tas hodous tōn huiōn tōn anthrōpōn

YHWH of great name: Your eyes are upon the ways of the sons of men,

dounai hekastō kata tēn hodon autou;

to give each according to his way,

וְיַעֲשֵׂה חִסְדָּךְ וּרְבָב הַעֲלִילִיה אֲשֶׁר-עִינֵּיךְ פְּקֻחוֹת
20 HaMiqraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebus – page 8

בָּשְׁרַת־שְׁמַת אֶתְחֹת וּמִפְתָּהִים בְּאָרֶץ־מִצְרָיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
יְבִרְשֵׂרָאֵל וּבָאָדָם וְתַעֲשֵׂה־לְךָ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה:

20. 'asher-sam'at 'othoth umoph'thim b'erets-Mits'rayim `ad-hayom hazeh
ub'Yis'ra'El uba'adam wata`aseh-l'ak shem kayom hazeh.

Jer32:20 who has set signs and wonders in the land of Mitsrayim,
and even to this day both in Yisra'El and among mankind;
and You have made a name for Yourself, as at this day.

«20» ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoīesas sēmeia kai terata en gē Aigypṭō heōs tēs hēmeras tautēs
The one who did signs and miracles in the land of Egypt unto this day,
kai en Isräel kai en tois gēgenesin
and in Israel, and among the earth-born;
kai epoīesas seautō onoma hōs hē hēmera hautē
and you made for yourself a name, as this day.

כָּאַנְתִּיצָא אֶת־עַמְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ מִצְרָיִם בְּאֶתְחֹת
יְבִרְשֵׂתִים וּבִיד חִזְקָה וּבָאָזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבָמֹרָא גָּדוֹלָה:

21. watotse' 'eth-`am'k 'eth-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim b'othoth
ub'moph'thim ub'yad chazaqah ub'ez'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol.

Jer32:21 You brought Your people Yisra'El out of the land of Mitsrayim with signs
and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm
and with great terror;

«21» καὶ ἔξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὄράμασιν μεγάλοις

21 kai exēgases ton laon sou Isräel ek gēs Aigyprou en sēmeiois
And you led your people Israel out of the land of Egypt with signs,
kai en terasin kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
and with miracles, by hand a fortified, and by arm a high, and by visions great.

כְּבָבוֹתֶן לְהָם אֶת־הָאָרֶץ הַזֶּאת
אֲשֶׁר־גַּנְשְׁבָעָת לְאָבוֹתֶם לְתַת לְהָם אָרֶץ זְבַת חָלֵב וְדָבָשׂ:

22. watiten lahem 'eth-ha'arets hazo'th
'asher-nish'ba`at la'abotham latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash.

Jer32:22 and gave them this land, which You swore to their fathers to give them,
a land flowing with milk and honey.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὕμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn,
And you gave to them this land which you swore by an oath to their fathers;
gēn hreousan gala kai meli;
a land flowing milk and honey.

עַמְּנָצֵא יְהוָה-אֶת־יְהוּדָה וְבָתְרֹתָה 23
לֹא-הָלַכְתִּי אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִי לָהֶם לְעַשֹּׂת
לֹא עָשָׂו וַתִּקְרַא אֶתְּמָם אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת:

23. wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'u b'qolek ub'thorothæk
lo'-halaku 'eth kal-'asher tsiuithah lahem la`asoth
lo' `asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.

Jer32:23 They came in and took possession of it, but they did not obey Your voice
or walk in Your law; they have not done all that You commanded them to do;
therefore You have caused all this calamity come upon them.

<23> καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτὴν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἀπαντα, ἢ ἐνετείλω αὐτοῖς,
οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησας συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.

23 kai eiselthosan kai elabosan autēn kai ouk ēkousan tēs phōnēs sou
And they entered and took it. And they hearkened not to your voice,
kai en tois prostagmasin sou ouk eporeuthēsan;
and by your orders they did not go.
hapanta, ha eneteilō autois, ouk epoiēsan;
All which you charged to them, they did not do.
kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.
And they caused to come to pass to them all these bad things.

בְּלֹא קָרְבָּן כִּי-עַל-עַלְמָן כִּי-עַל-עַלְמָן 24
כַּד-הִנֵּה הַסְּלִלּוֹת בָּאֵי הָעִיר לְלִכְדָּה וְהָעִיר נִתְנָה בְּיַד
הַכְּשָׁדִים הַגְּלָחִים עַלְיָה מִפְנֵי הַחֲרֵב וְהַרְעָב וְהַכְּבָר
וְאֲשֶׁר דִּבְרָתָה הִנֵּה וְהִנֵּה רָאָה:

24. hinneh hasol'loth ba'u ha`ir l'lak'dah w'ha`ir nit'nah b'yad haKas'dim
hanil'chamim `aleyah mip'ney hachereb w'hara` ab w'hadaber wa'asher diber'at
hayah w'hinn'ak ro'eh.

Jer32:24 Behold, the siege ramps have reached the city to take it;
and the city is given into the hand of the Kasdim who fight against it,
because of the sword, the famine and the pestilence;

and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

<24> ίδοù ὄχλος ἦκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ· ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο.

24 **idou** **ochlos** **hēkei** **eis** **tēn** **polin** **syllabein** **autēn**,
Behold, a multitude is come unto the city to seize it,
kai **hē** **polis** **edothē** **eis** **cheiras** **Chaldaion** **tōn** **polemountōn** **autēn**
and the city was given into the hands of Chaldeans waging war against it,
apo **prosōpou** **machairas** kai **tou** **limou**; **hōs** **elalēsas**, **houtōs** **egeneto**.
by the face of the sword, and famine. As you said so it happened.

גַּם־עַתָּה אָמַרְתִּי אֶל־יְהוָה קָנֵה־לִכְדָּה בְּכֶסֶף
וְהַעֲדֵד עֲדִים וְחָעִיר נִתְנָה בִּיד הַפְשָׁדִים:
25. w'atah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahūwah q'neh-l'ak hasadeh bakeseph
w'ha`ed `edim w'ha`ir nitnah b'yad haKas'dim.

Jer32:25 You have said to me, O אֱלֹהִים my Adon, Buy for yourself the field with money and call witnesses; the city is given into the hand of the Kasdim.

<25> καὶ σὺ λέγεις πρός με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου· καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας· καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

25 kai sy legeis pros me Ktēsai seautō agron argyriou;
And you say to me, Acquire to yourself the field with silver,
kai egrapsa biblion kai esphragisamēn kai epemartyramēn martyras;
and I wrote a scroll, and I sealed it, and take testimony of witnesses!
kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaion.
And the city was given into the hands of Chaldeans.

כֹּוֹרְבָּן יְהֻנָּה אֶל־יְרָמִיה לִאמְרָה:
26. way'hi d'bar-Yahūwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer32:26 Then the Word of אֱלֹהִים came to YirmeYahu, saying,

<26> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

26 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

כֹּזְהַנְה אָנִי יְהֻנָּה אֶל־הָיָה כָּל־בָּשָׂר חַמְפָנִי יְפָלָא כָּל־דָּבָר:
27. hinneh 'ani Yahūwah 'Elohey kal-basar hamimeni yipale' kal-dabar.

Jer32:27 Behold, I am אֱלֹהִים, the El of all flesh; is anything too difficult for Me?

¶**27** Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάστης σαρκός· μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεται τι;

27 Egō kyrios ho theos pasēs sarkos; mē ap' emou krybēsetai ti?

I am YHWH the El of all flesh. Shall from me be hidden anything?

28 עַל-עֲשֵׂת-זֶה יְהוָה כֹּל-עַמּוֹד תִּשְׁעַט וְאַתָּה כִּי-כֵן
בְּעַמְּךָ תִּשְׁעַט וְאַתָּה כִּי-כֵן בְּעַמְּךָ תִּשְׁעַט

כה לנו כה אמר ירמיה הنبي נתן אתה חביר הזהאת ביד הփשדים
וביד נבוכדרא苍 מלך בבל ולכדה:

28. Iaken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad haKas'dim ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ul'kadah.

Jer32:28 Therefore thus says יהוה, Behold, I shall give this city into the hand of the Kasdim and into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall take it.

〈28〉 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

28 dia touto houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Dotheisa

On account of this, thus said YHWH the El of Israel: In granting,

paradothēsetai hē polis hautē

shall be delivered up this city

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

and into the hands of the king of Babylon, and he shall take it.

**כט וּבָאוּ חַפְשָׁדִים הַגְּלָחִים עַל-הַעֲיר הַזֹּאת
וְהַצִּירָה אֶת-הַעֲיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ וִשְׁרָפוֹת
וְאֶת הַבְּתִים אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל-גְּנוּתֵיהֶם לְבַעַל
וְהַסְּכוּ נְסָכִים לְאֶלְהִים אֶחָרִים לְמַעַן הַכְּעָסָנִי**

**29. uba'u haKas'dim hanil'chamim `al-ha`ir hazo'th w'hitsithu 'eth-ha`ir hazo'th
ba'esh us'raphuah w'eth habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem laBa`al
w'hisiku n'sakim l'elohim 'acherim I'ma`an hak`iseni.**

Jer32:29 The Kasdim who are fighting against this city shall enter and set this city on fire and burn it, with the houses where they offered incense to Baal on their roofs and poured out drink offerings to other mighty ones to provoke Me to anger.

¶**29** καὶ ἤξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας,
ἐν αἷς ἔθυμιωσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βααλ
καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικράναι με.

29 καὶ ἦξουσιν ὁι Χαλδαῖοι πολεμοῦντες επὶ τὴν πολιν ταῦτην

And shall come the Chaldeans waging war against this city;

kai kausousin tēn polin tautēn en pyri kai katakausousin tas oikias,

**and they shall burn this city by fire, and shall incinerate the houses
en hais ethymiōsan epi tōn dōmatōn autōn tē Baal
in which they burned incense upon their roofs to Baal,
kai espendon spondas theois heterois pros to parapikranai me.
and offered libations to other mighty ones, to greatly embitter me**

30 עַל־עֲדָם וְעַל־בָּנָיו תִּמְצֵא כָּל־עֲבֹדָה וְכָל־עֲמָל
תִּמְצֵא כָּל־עֲבֹדָה וְכָל־עֲמָל וְכָל־עֲבֹדָה וְכָל־עֲמָל

**לכִּידְחֵיו בְּגַרְדִּישָׁרָאֵל וּבְגַנְגִּירָה אֲךָ עֲשִׂים הַרְעָב
בְּעִינֵי מְגֻעָרְתֵיכֶם כִּי בְּגַרְדִּישָׁרָאֵל אֲךָ מְכֻעָסִים
אָתִי בְמַעַשֵּׂה יְרִיחֵם נְאָמֵן יְהוָה:**

**30. ki-hayu b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah 'ak `osim hara` b'`eynay min`urot heym
ki b'ney-Yis'ra'El 'ak mak`isim 'othi b'ma`aseh y'deyhem n'um-Yahúwah.**

Jer32:30 For the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah have been doing only evil in My sight from their youth; for the sons of Yisra'El have been only provoking Me to anger by the work of their hands, declares **3337**.

〈30〉 ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν κατ' ὄφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν·

30 hoti ēsan hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda monoi poiountes to ponēron
For were the sons of Israel and the sons of Judah alone doing the wicked thing
kat' ophthalmous mou ek neotētos autōn;
in front of my eyes from their youth.

לא כי על-אפי ועל-חמתיה היתה לי העיר הזאת למן-היום אשר בנו אותה ועד היום הזה להסירה מעל פנוי:

**31. ki `al-`api w`al-chamathi hay'thah li ha`ir hazo'th l'min-hayom
‘asher banu ‘othhah w`ad hayom hazeh lahasirah me`al panay.**

Jer32:31 For this city has been to Me a cause of My anger and My wrath from the day that they built it, even to this day, so that it should be removed from before My face,

〈31〉 ὅτι ἐπὶ τὴν ὄργήν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἥν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἣς ἡμέρας ὠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μου

31 hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē

For for my anger and for my rage was this city

aph' hēs hēmeras ḥkodomēsan autēn

from which day they built it,

kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou
and unto this day, to rid it from my face;

**אֲשֶׁר עָשָׂו לְהַכְעִסֵּנִי הַפָּה מִלְכֵיכֶם שְׁרִיכֶם כְּהַגִּיכֶם
וּבְבִיאֵיכֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם:**

32. `al kal-ra`ath b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah
asher `asu l'hak`iseni hemah mal'keyhem sareyhem kohaneyhem
un`bi'eyhem w'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam.

Jer32:32 because of all the evil of the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah which they have done to provoke Me to anger, they, their kings, their leaders, their priests, their prophets, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam.

〈32〉 διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, ὃν ἐποίησαν πικρᾶναι με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἵερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ,

32 dia pasas tas ponērias tōn huiōn Israēl kai Iouda,
because of all the wickedness of the sons of Israel and Judah,
hōn epoīesan pikranai me autoi
which they did to embitter me, they,
kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn
and their kings, and their rulers, and their priests,
kai hoi prophētai autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm
and their prophets, the men of Judah, and the ones dwelling i

**לג ווינפנוי אלֵי עַרְפָּה וְלֹא בְּגִים וְלֹמֶד אַתֶּם הַשְׁכָם וְלֹמֶד
וְאַנְּם שְׁמָעִים לְקַחַת מִוסְרָה:**

33. wayiph'nu 'elay `oreph w'llo' phanim w'lamed 'otham hash'kem w'lamed w'eynam shom'`im laqachath musar.

Jer32:33 They have turned their back to Me and not their face; though I taught them, rising up early and teaching, yet they have not listen to receive instruction.

·**33**· καὶ ἐπέστρεψαν πρός με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὅρθρου, καὶ οὐκ ἔκουισαν ἐπιλαβεῖν παιδείαν.

33 kai epestrepsan pros me nōton kai ou prosōpon, kai edidaxa autous orthrou,
And they turned to me the back, and not the face. And I taught them at dawn,
kai ouk ēkousan epilabein paideian;
and they hearkened not to take instruction.

לד וינשימו ש��וצ'יהם בברית אשר-נקרא-שמי עליו לטמאו:

34. wayasimu shiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer32:34 But they put their detestable things in the house which is called My name upon it, to defile it.

<34> καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ,
οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν
34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō oikō,

And they put their defilements in the house

hou epeklēthē to onoma mou ep' autō, en akatharsiais autōn
which was called my name upon by them in their uncleannesses.

לְהַוִּיבָנִי אֶת־בְּמֹות הַבָּעֵל אֲשֶׁר בְּגִיא בְּנוֹ־הַפְּמָם לְהַעֲבִיר
אֶת־בְּגִינֵּהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר לְאֶצְיוֹתִים וְלֹא עַלְתָּה
עַל־לְבִי לְעַשׂוֹת הַתּוֹעֲבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטֵר אֶת־יְהוָהָךְ: ס 35

35. wayib'nu 'eth-bamoth haBa'al 'asher b'gey' Ben-hinnom l'ha'abir 'eth-b'neyhem
w'eth-b'notheyhem laMolek 'asher lo'-tsiuithim
w'lo' `al'thah `al-libi la`asoth hato`ebah hazo'th l'ma`an hachati 'eth-Yahudah.

Jer32:35 They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom
to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molek,
which I had not commanded them nor had it come into My heart
that they should do this abomination, in order to cause Yahudah to sin.

<35> καὶ ὥκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῆς Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι σὺν οὐ Ευνομ
τοῦ ἀναφέρειν τοὺς σὺν οὐ αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ,
ἄ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα
τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ιουδαν. --

35 kai ḥokodomēsan tous bōmous tē Baal tous en pharaggi huiou Ennom
And they built the shrines to Baal, the ones in the ravine of the son of Hinnom,
tou anapherein tous huious autōn kai tas thygateras autōn
to offer their sons and their daughters
tē Moloch basilei, ha ou synetaxa autois kai ouk anebē epi kardian mou,
to king Molech; which I ordered not to them, and it ascended not unto my heart
tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --
to do this abomination, to seduce Judah to sin.

לְוַעֲתָה לְכֹן כְּה־אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהִי יְשָׁרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתֶּם אָמַרְתֶּם נָתַנְתֶּה בְּ יָד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּ חַרְבָּה וּבְרַעַב וּבְקָרְבָּן: 36

36. w'atah laken koh-'amar Yahūwah 'Elohey Yis'rā'El 'el-ha'ir hazo'th
'asher 'atēm 'om'rīm nit'nah b'yad melek-Babel bachereb ubara`ab ubadaber.

Jer32:36 Now therefore thus says יהוה אלהי ישראל concerning this city
of which you say, It is given into the hand of the king of Babylon by sword,
by famine and by pestilence.

<36> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν,

ἳν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ
καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai **nyn** houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn polin,
now, thus said YHWH the El of Israel against this city,
hēn sy legeis Paradothēsetai eis cheiras basileōs Babylōnos
And which you say, It shall be delivered up into the hands of the king of Babylon
en machairā kai en limō kai en apostolē
by the sword, and by famine, and by pestilence.

37
לֹז חָנֵן מִקְבָּצָם מִפְלֶה אַרְצֹת
אֲשֶׁר הִדְחִיכִים שֵׁם בְּאָפִי וּבְחֻמְתִּי וּבְקָצְף גָּדוֹל
וְהַשְׁבִּתִים אֶל-הַמִּקְומָם הַזֶּה וְהַשְׁבִּתִים לְבָטָח:

37. **hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'apiubachamathi
ub'qetseph gadol wahashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.**

Jer32:37 Behold, I shall gather them out of all the lands
to which I have driven them there in My anger, in My wrath and in great indignation;
and I shall bring them back to this place and make them dwell in safety.

<37> Ἰδοὺ ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐν ὄργῃ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ,
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τούτον καὶ καθιώ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 Idou egō synagō autous ek pasēs tēs gēs,
Behold, I shall gather them from out of all the land
hou diespeira autous ekei en orgē mou kai tō thymō mou
of which I scattered them there in my anger, and in my rage,
kai paroxysmō megalō, kai epistrepsō autous eis ton topón touton
and fit of temper a great. And I shall return them unto this place;
kai kathiō autous pepoithotas,
and I shall settle them having secured them.

38
לֹחִין דְּיוֹ לִי לְעַם וְאַנְיָ אֲחִיה לְהַם לְאֱלֹהִים:

38. **w'hayu li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.**

Jer32:38 They shall be to Me for the people, and I shall be to them for Elohim;

<38> καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.
And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

39
לֹת וְגַתְתִּי לְהַם לִב אַחֲד וְדָבָך אַחֲד לִירָא אָתָּה

כָּל-הַיְמִים לְטוֹב לָהֶם וְלַבְנֵיהֶם אֲחָרֵיהֶם:

39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yar'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem w'lib'nehem 'achareyhem.

Jer32:39 and I shall give them one heart and one way, that they may fear Me all the days, for the good of them, and of their children after them.

«39» καὶ δώσω αὐτοῖς ὄδὸν ἐπέραν καὶ καρδίαν ἐπέραν φοβηθῆναι με πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardian heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras
And I shall give to them way another and heart another, to fear me all the days,
eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous.
and for good to them and their children after them.

וְקַרְבָּתִי לְהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשִׁיב מְאַחֲרֵיהֶם
לְהִיטְבִּי אֹתָם וְאֶת-יְרָאָתִי אֶתְן בְּלַבְבָּם לְבַלְתִּי סֻר מְעָלָיו:
40. w'karati lahem b'rith 'olam 'asher lo'-'ashub me'achareyhem l'heytibi 'otham
w'eth-yir'athi 'eten bil'babam l'bil'ti sur me`alay.

Jer32:40 I shall make an everlasting covenant with them that I shall not turn away from them, to do them good; and I shall put the fear of Me in their hearts so that they shall not turn away from Me.

«40» καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν, ἵνα οὐ μὴ ἀποστρέψω ὅπισθεν αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian,
And I shall ordain with them covenant an everlasting
hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn;
which in no way shall I turn behind them.

kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardian autōn pros to mē apostēnai autous ap' emou.
And my fear I shall put in their heart, to not separate them from me.

וְשָׂשַׂתִּי עֲלֵיכֶם לְהִטְבִּי אֹתָם
וַיַּעֲשֵׂתִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בְּאֶמֶת בְּכָל-לֶבֶר וּבְכָל-נֶפֶשׁ: ס
41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib 'otham un'ta`tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi
ub'kal-naph'shi.

Jer32:41 I shall rejoice over them to do them good and shall plant them in this land assuredly with all My heart and with all My soul.

«41» καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.

41 kai episkepsomai tou agathōsai autous kai phyteusō autous en tē gē tautē

And I shall visit them to do good to them. And I shall plant them
en pistei kai en pasē kardiā mou kai en pasē psychē.

in this land in trust, even with all my heart, and with all my soul.

מִבְּרִכָּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָבָאתִי אֶל-הָעָם הַזֶּה
אֶת כָּל-הָרֻעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מַבְיא עַלְيָהֶם
אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דִּבֶּר עַלְיָהֶם:

42. ki-koh 'amar Yahúwah ka'asher hebe'thi 'el-ha`am hazeh 'eth kal-hara`ah
hag'dolah hazo'th ken 'anoki mebi' `aleyhem 'eth-kal-hatobah
'asher 'anoki dober `aleyhem.

Jer32:42 For thus says יְהוָה, Just as I brought all this great disaster on this people,
so I shall bring on them all the good that I have spoken to them.

<42> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθά ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα
τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθά,
ἃ ἐλάλησα ἐπ’ αὐτούς.

42 hoti houtōs eipen kyrios Katha epēgagon
For thus said YHWH, As I brought

epi ton laon touton panta ta kaka ta megala tauta,
upon this people all bad things great these,
houtōs egō epaxō ep' autous panta ta agatha, ha elalēsa ep' autous.
so I shall bring upon them all the good things which I spoke unto them.

מִגְּוִנְקָנָה כְּשַׂדָּה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אֶתְּמִים שְׁמָמָה
הִיא מְאַין אָדָם וּבְהַמָּה גְּתָנָה בַּיד הַכָּשָׁדים:

43. w'niq'nah hasadeh ba'arets hazo'th 'asher 'atem 'om'rim sh'mamah
hi' me'eyn 'adam ub'hemah nit'nah b'yad haKas'dim.

Jer32:43 Fields shall be bought in this land of which you say, It is a desolation,
without man or beast; it is given into the hand of the Kasdim.

<43> καὶ κτηθήσονται ἔτι ἄγροι ἐν τῇ γῇ, ἥ σὺ λέγεις Ἀβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων
καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

43 kai ktēthēsontai eti agroi en tē gē,
And there shall be acquired still fields in the land,
hē sy legeis Abatos estin apo anthrōpōn kai ktēnous
in which you say, It is untrodden of men and beast;
kai paredothēsan eis cheiras Chaldaion.
and they were delivered up into the hands of Chaldeans.

וְעַמְקָדָה תְּמִימָה כְּשַׂדָּה כְּשַׂדָּה כְּשַׂדָּה 44

וְאַתָּה תִּשְׁרֹבֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּשְׁרֹבֶת
 וְאַתָּה תִּשְׁרֹבֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּשְׁרֹבֶת
 מִשְׁדּוֹת בְּסֶפֶר יְקֻנֵּנוּ וְכַתּוֹב בְּסֶפֶר וְחַתּוֹם
 וְהַעֲדָדִים בָּאָרֶץ בְּגִימָן וּבְסְבִיבֵי יְרוּשָׁלָם
 וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַחֶרֶב וּבְעָרֵי הַשְּׁפָלָה
 וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּירְאָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹתָם נָאַמְּדָרְיהָה: פ

44. sadoth bakeseph yi^q'nu w'kathob basepher w'chathom w'ha`ed `edim
 b'erets Bin'yamin ubis'bibey Yrushalam ub`arey Yahudah ub`arey hahar
 ub`arey hash'phelah ub`arey haNegeb ki-'ashib 'eth-sh'butham n'u'm-Yahúwah.

Jer32:44 Men shall buy fields for money, write it in a scroll, and seal it,
 and call in witnesses in the land of Benyamin, in the environs of Yerushalam,
 in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland
 and in the cities of the Negeb; for I shall restore their fortunes, declares יְהוָה.

«44» καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ
 καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῇ Βενιαμίν καὶ κύκλῳ Ιερουσαλημ
 καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα
 καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεθ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

44 kai ktēsontai agrous en argyriō, kai grapseis biblion
 And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll,
 kai sphragiē kai diamartyrē martyras
 and shall set a seal upon it, and shall take testimony of witnesses
 en gē Beniamin kai kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda
 in the land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in the cities of Judah,
 kai en polesin tou orous kai en polesin tēs Sephēla
 and in the cities of the mountain, and in the cities of the Sephela,
 kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.
 and in the cities of the Negev. For I shall return their resettlement.